

Вчера, в мечтах обвороженных,  
С последним месяца лучом  
На веждах, темно-озаренных,  
Ты поздним позабылась сном.

Last night, in enchanted dreams,  
With the last beam of the moon  
Upon your dimly lumined lashes,  
You fell into a trance of late sleep.

Утихло вокруг тебя молчанье,  
И тень нахмурилась темней,  
И груди ровное дыханье  
Струилось в воздухе слышней.

About you the silence went quieter  
And the shadows frowned darker,  
And the even breathing of your breast  
Streamed more audibly in the air.

Но сквозь воздушный завес окон  
Недолго лился мрак ночной,  
И твой, взвеваясь, сонный локон  
Играл с незримою мечтой.

But through the airy curtains  
Not long the gloom of night did pour,  
And, twirling up, a sleepy lock  
Was playing with an unseen dream.

Вот тихоструйно, тиховейно,  
Как ветерком занесено,  
Дымно-легко, мглисто-лилейно  
Вдруг что-то порхнуло в окно.

Now quiet-streaming, quiet-wafting,  
As carried by a gust of wind,  
As soft as smoke, dim-lily-white  
Something suddenly flits through the window.

Вот невидимкой пробежало  
По темно брезжущим коврам,  
Вот, ухватясь за одеяло,  
Взбираться стало по краям, -

Now it runs invisibly  
Along the dark-glowing rugs,  
Now, grasping at the coverlet,  
It starts to creep up the edge -

Вот, словно змейка, извиваясь,  
Оно на ложе взобралось,  
Вот, словно лента, развеваясь,  
Меж пологам развилось...

Now, coiling like a little snake,  
It makes it up onto the bed,  
Now, like a ribbon, twisting round,  
It's straightening in the canopy.

Вдруг животрепетным сияньем  
Коснувшись персей молодых,  
Румяным громким восклицаньем  
Раскрыло шелк ресниц твоих!

Suddenly, in living tremulous radiance,  
Just barely touching your young breasts,  
In a blushing loud exclamation  
It opens wide the silk of your eyelashes!

## Silentium!

Молчи, скрывайся и таи	Speak not, lie hidden, and conceal
И чувства и мечты свои –	the way you dream the things you feel.
Пусть в душевной глубине	Deep in your spirit let them rise
Встанут и заходят оне	akin to stars in crystal skies
Безмолвно, как звезды в ночи, –	that set before the night is blurred:
Любуясь ими – и молчи.	delight in them and speak no word.
Как сердцу высказать себя?	How can a heart expression find?
Другому как понять тебя?	How should another know your mind?
Поймет ли он, чем ты живешь?	Will he discern what quickens you?
Мысль изреченная есть ложь.	A thought once uttered is untrue.
Взрывая, возмутишь ключи, –	Dimmed is the fountainhead when stirred:
Питайся ими – и молчи.	drink at the source and speak no word.
Лишь жить в себе самом умей –	Live in your inner self alone
Есть целый мир в душе твоей	within your soul a world has grown,
Таинственно – волшебных дум;	the magic of veiled thoughts that might
Их оглушит наружный шум,	be blinded by the outer light,
Дневные разгонят лучи, –	drowned in the noise of day, unheard...
Внимай их пенью – и молчи!..	take in their song and speak no word.

Fedor Tiutchev, 1829

Fedor Tiutchev, 1829